

Rapport om ophold ved Neos Kosmos, 8.-16. januar 2025

Det er altid en stor fornøjelse at blive bevilget ophold hos Det Danske Institut i Athen. Dette var mit sjette ophold siden 2009, hvor jeg besøgte instituttet og Athen for første gang. Mit seneste ophold ved instituttet var i 2016, og så skulle der gå 8 år, før jeg igen besøgte byen, da jeg sidste år i januar havde et kort ophold ved Det Svenske Institut. Jeg skulle have besøgt instituttet tidligere, men det satte COVID-19-epidemien en stopper for ad et par omgange.

Mine ophold i Athen har været af afgørende betydning for min karriere, idet det første ophold var medvirkende til, at jeg fik ph.d.-stipendium ved Aarhus Universitet. I løbet af mit ph.d.-projekt og senere som postdoc har jeg nydt godt af instituttets mulighed for ophold og for at pleje kontakter i byen. Også de perioder, hvor jeg har været mellem ansættelser, har det været fantastisk at kunne tage nogle uger til Athen og gå i dybden med et emne eller forberede en større ansøgning.

Denne gang var formålet at oversætte en hymne af digteren Romanos (ca. 485-560 e.Kr.) til engelsk. Jeg har allerede oversat hymnen til dansk og udgivet den i bogen *Nattens Sange* (Forlaget Atlanten 2023), men det viste sig at tage tid at få den omsat til nogenlunde mundret engelsk. Jeg nåede det heldigvis, og hymnen er nu til korrekturlæsning. Forhåbentlig bliver den klar til en artikel, som jeg vil sende ind til *Scandinavian Journal of Byzantine and Modern Greek Studies* efter sommerferien. Jeg sad og oversatte på det Nordiske Bibliotek, som også er et skønt sted at arbejde, når man har brug for ro og adgang til bøger.

Ud over min akademiske karriere, så har jeg også siden 2009 suget til mig af græsk traditionel musik og søger gerne at kunne kombinere mine akademiske ophold med undervisning i sang og musik. Jeg har således tidligere taget undervisning i byzantinsk musik hos Ioannis Arvanitis, i græsk bouzouki hos Kostas Koukoulinis og denne gang i instrumentet lavta eller politiko laouto, som gør det enklere at spille de særlige mikrotoner, der benyttes i byzantinsk og osmannisk musik. Jeg har igennem flere år taget undervisning online hos guitarist og lavta-spiller, Theodora Athanassiou, og det var en fornøjelse både sidste år og i år at kunne sidde over for hinanden. Det er så meget lettere at følge undervisning, når der ikke er en skærm imellem lærer og elev. Denne gang havde jeg også min klarinet med. Jeg havde egentlig lidt opgivet at lære at spille klarinet i græsk stil, da jeg allerede i 2009 prøvede kræfter med det ved det musikhistoriske museum i Plaka. Men jeg tog et par timer hos stjerneklarinetisten Alexandros Arkadopoulos, og det var godt givet ud, for mange ting, som før syntes svære, blev demonstreret og forklaret, så jeg endelig forstod det.

Ved dette ophold fik jeg ikke set hverken monumenter eller museer, da tiden gik med at oversætte og tage til undervisning. Jeg har været på sight seeing på mine tidligere ophold, så det er rart at kunne fokusere tiden på at arbejde, når jeg er dernede – og naturligvis nyde de mange tilbud, byen har.

Det var mit første ophold i Neos Kosmos, en bydel, som jeg ikke kendte før. Beliggenheden er ikke lige så charmerende som ved den gamle lejlighed i Parthenonos, til gengæld er faciliteterne meget bedre og området meget mere stille og roligt. Jeg gik for det meste ind til Det Nordiske Bibliotek – og selvom gåturen ikke alle steder er lige idyllisk, så var det skønt at kunne gå i solskin og temperaturer, der minder om dansk forår.

18. februar 2025

Uffe Holmsgaard Eriksen